

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2008 SCORING GUIDELINES

## Question 2: Thematic Analysis

### 9 **Demonstrates Superiority**

- A very well-developed essay that convincingly and explicitly **analyzes** the theme of identity in the work selected.
- Analyzes appropriate examples from the chosen text to support the response.
- Demonstrates insight; may show originality.
- Virtually no irrelevant or erroneous information.

### 7–8 **Demonstrates Competence**

- A well-developed essay that convincingly **analyzes** the theme of identity in the work selected.
- Analysis predominates; any plot summary or description serves to support the analysis.
- Provides appropriate examples from the chosen text to support the response.
- May reveal some insight or originality.
- The reader may need to make some inferences because the response is not always sufficiently explicit.
- May contain some erroneous information, but errors do not significantly affect the overall quality of the essay.

### 5–6 **Suggests Competence**

- Attempts to analyze the theme of identity in the work selected, but commentary is relatively superficial.
- Plot summary predominates.
- Student basically understands the question and the text, but the essay is not always well focused or sufficiently developed.
- May contain errors of fact or interpretation that detract from the overall quality of the essay.
- May require significant inferences because the response is not always explicit.

---

### 3–4 **Suggests Lack of Competence**

- Essay suggests that the student has not adequately understood the question and/or the text.
- Essay is poorly organized; focus wanders; comments are sketchy.
- May consist almost entirely of plot summary.
- Irrelevant comments may predominate.
- Possibly a prepared overview of the text or author with limited connection to the question.
- May contain major errors that weaken the overall quality of the essay.

### 1–2 **Demonstrates Lack of Competence**

- Essay is chaotic, confused, or incorrect.
- The response demonstrates a lack of understanding of the question or unfamiliarity with the work chosen.

### 0 **No Credit**

- Blank page; OR response is on task but is so brief or so poorly written as to be meaningless; OR response is written in English; OR response is completely off task (obscenity, nonsense poetry, drawings, letter to the reader, etc.).

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2008 SCORING GUIDELINES

## Language Usage

The AP Spanish Literature Exam tests the ability of students to write well-organized essays in correct and idiomatic Spanish. These scoring guidelines assess **the degree to which language usage effectively supports an on-task response to the question**. All the criteria listed below should be taken into account in categorizing the student's command of the written language as related to each literature question.

### 5 **Very Good Command**

- Infrequent, random errors in grammatical structures.
- Varied and accurate use of vocabulary.
- Control of the conventions of the written language (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 4 **Good Command**

- Some errors in grammatical structures; however, these do not detract from the overall readability of the essay/response.
- Appropriate use of vocabulary.
- Conventions of the written language are generally correct (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 3 **Adequate Command**

- Frequent grammatical errors, but essay/response is comprehensible.
- Limited vocabulary.
- May have numerous errors in spelling and other conventions of the written language.

### 2 **Weak Command**

- Serious grammatical errors that force a sympathetic reader to supply inferences.
- Very limited and/or repetitive vocabulary.
- Pervasive errors in the conventions of the written language.

### 1 **Inadequate Command**

- Constant grammatical errors that render comprehension difficult.
- Insufficient vocabulary and control of the conventions of the written language.

### 0 **No Credit**

- Unintelligible, written in English, or off task.

La identidad personal es un tema central en el poema "A Julia de Burgos" escrito por Julia de Burgos. Burgos persigue encontrar su identidad verdadera al ver que dentro de ella existen personalidades que se contradicen a si mismas. Para conseguirlo, Burgos comienza por seleccionar el vocabulario de su poema cuidadosamente. Al igual, la poeta le da una estructura rítmica a sus versos. Por último, ella también le da uso a figuras literarias, de forma en que la ayuden a presentar el tema de la identidad personal. Al final vemos como Burgos tiene dos identidades y quisiera suprimir una de ellas.

La forma en que Burgos construye su argumento, fomenta la noción de que hay una dualidad de identidades dentro de los lectores. Por ejemplo, Burgos opta por escoger las palabras de cierta manera en que da la impresión de estar hablando con sí misma. Al decir "tú" y "yo", pero a la vez referirse de la misma persona, facilita que los lectores entiendan que la poeta, Burgos, está peleando una batalla interna. Pero, por otra parte, Burgos también utiliza las palabras selectas en su poema para depictingar la esencia de una identidad personal. Esto se nota en los momentos en que Burgos dice "yo soy la esencia; tú no". Aquí Burgos estresa lo importante que es para ella tener una identidad propia, de la

## Question 2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

A

Q 2 Sample A Page 2 of 3

que ella pueda estar orgullosa. De esta forma, Burgos estratégicamente coloca las palabras selectas para que de esa manera la ayuden a mostrar la importancia de una identidad propia.

Por lo mismo, la estructura del poema demuestra las distintas importancias de una personalidad única que tienen para la poeta. Aunque muchos poemas se ven frecuentemente en la forma de verso libre o blanco, Burgos opta por separar sus versos en estrofas distintas. Con esto, su propósito era darle énfasis al sonido de las palabras y a la idea que representan. Dejando espacio entre estrofas le da al lector más tiempo de reflexionar en los últimos pensamientos de la estrofa anterior y facilita el poder apreciar mejor las ideas siguientes. Por ejemplo, al terminar una de las primeras estrofas con "mienten Julia de Burgos, mienten Julia de Burgos." Burgos está mostrándole a sus lectores que todo lo que dice no es en vano. Así es más fácil que los lectores entiendan que Burgos intenta expresar la manera en que se siente acerca del tema de identidad personal.

Más significativo aún es el uso seguido de las figuras literarias dentro del poema. En una ocasión Burgos se refiere a una de sus "personas" como una "fría muñeca de mentira social". Esto, que es considerado cosificación del

atribuir cualidades de un objeto inanimado a las personas), contribuye a el tema en mostrar como Burgos reprocha su lado hipócrita. Este tipo de sentimiento hacia la hipocresía, demuestra que Julia de Burgos quisiera poder mostrar su "identidad verdadera" tanto en su poesía como en la sociedad que la rodea. Al igual, vemos como Burgos se dirige a sus dos identidades en que dice "mienten Julia de Burgos, mienten Julia de Burgos". Al hablar con sus dos personalidades, Burgos muestra como, o que tan significantes son para ella y su vida las identidades personales. A la vez, esto también podría mostrar una apostrofe (el hablar con algo ausente) y su deseo por librarse de una de sus personalidades para poder permitir que una domine su mente y su vida. Todas las figuras literarias ayudan a mostrar como Burgos se siente acerca del tema central de su poema.

El tema principal de "A Julia de Burgos" por Julia de Burgos es la identidad personal. Esto lo vemos en el conflicto interno de la poeta de su dualidad de identidades. Tanto las palabras selectas como la estructura y las figuras literarias ayudan a expresar esta idea. El no saber quien es por que tiene dos aspectos diferentes de su personalidad muestran la importancia que tiene una identidad propia para la poeta Julia de Burgos.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2

La identidad personal es lo más importante para nosotros en este mundo. Aunque en épocas pasadas habían conflictos sobre la identidad personal por las ~~normas~~ normas de la sociedad. Especialmente para las mujeres como "Julia de Burgos" que dependían de sus maridos y el que dirían de la sociedad. En el poema "A Julia de Burgos" por Julia de Burgos, la poeta critica el conflicto que tiene esta personajes sobre su identidad personal.

En este poema existe el conflicto entre el "tu" que representaba a la Julia exterior la que veía la sociedad y el "yo" que era la Julia interior la que mandaba en el corazón y en el alma. Cuando Julia dice "tu eres fría, yo no" hace inferencia ~~que~~ que la Julia "interior" que lleva en el corazón es una mujer con sentimientos mientras que la "exterior" es una mujer fría que hace lo que la sociedad diga.

También cuando dice "que la Julia exterior no es la autora de su poesía" "yo" sí, ~~que~~ ~~que~~ nos dice que la mujer que lleva Julia en el corazón es la que habla en su poesía no la que muestra en sociedad. Ahí vemos un claro ejemplo de la identidad personal, ya que la Julia de Burgos "interior" es su verdadera identidad, no la que trata de aparentar por complacer a la sociedad.

Otro ejemplo de la identidad personal se puede

2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2

ver cuando la poeta dice aunque tu vistas de lujos, comas en los mejores restaurantes, uses los mejores vestidos eres peor que "yo". Aquí la poeta está comparando las dos identidades de Julia, y nos dice que aunque Julia sea una mujer llena de lujos, la verdadera identidad de ella es la que siente en su corazón y alma no la que dice ser de la boca para afuera.

Finalmente yo creo que nosotros debemos mostrar quien realmente somos sin avergonzarnos de lo que sentimos o pensamos por eso es nuestra identidad personal y lo que nos diferencia de los demás. Siempre debemos ser nosotros mismos para ser felices en esta vida y no dejar que por miedo al que diga la gente nos convirtamos en una figura fría como "Julia la exterior".





Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

#2

Cuando estemos jóvenes porque cuando estemos viejos, todo se nos hace más difícil.

En este poema llamado "A Julia de Burgos" hemos ~~descubierto~~ encontrado algunos recursos literarios por ejemplo una similitud es cuando ella trata de compararse ~~en~~ el "Yo" con el "tú" podemos entender que ella hace esto porque quiere hablar con ella mismo para ver ~~lo~~ que lo que está haciendo mal y por consiguiente otro recurso ~~trabaja~~ término que he encontrado es similitud ~~o~~ ~~o~~ es el "espejo" ella se está mirando para poder hablar con su interior y así saber que ~~lo~~ lo que está haciendo o bien o mal y también para ~~se~~ sentir como se siente cuando tú expreses lo que no te gusta con el espíritu que llevas dentro.

En este ensayo hemos discutido ~~o~~ ~~o~~ el poema llamado "A Julia de Burgos" ~~o~~ ~~o~~ por el artista que lo escribió fue Julia de Burgos este poema

#2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

Es muy interesante porque ella nos expresa  
 a Cruz de como se siente cuando habla  
 con su interior y su exterior, este  
 poema ~~es~~ ~~un~~ ~~poema~~ ~~que~~ ~~es~~ ~~un~~ ~~poema~~ ~~que~~ ~~es~~ ~~un~~ ~~poema~~ ~~que~~ ~~es~~ ~~un~~ ~~poema~~  
 recordado por muchas personas porque  
~~de~~ ~~las~~ ~~personas~~ ~~que~~ ~~le~~ ~~gusta~~ a la gente  
 le gusta como ella escribió este poema  
~~en~~ ~~porque~~ ~~esta~~ ~~de~~ ~~expa~~ ~~figo~~ que  
 la gente sepa como se siente cuando  
 habla con su interior y exterior.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2008 SCORING COMMENTARY

## Question 2: Thematic Analysis

### Overview

In the thematic analysis, two types of questions are possible: one type involves the comparison of a given theme or topic in two works from the required reading list; the second is an analysis of a given theme in one work from the reading list. This year's question was of the latter type. Students were asked to write an essay analyzing the treatment of the theme of personal identity in one work chosen from a list of four titles: Borges's "El sur," Allende's "Dos palabras," "Autorretrato" by Castellanos, and "A Julia de Burgos" by Burgos. The theme of identity may be approached from diverse perspectives: self-definition and transformation, often achieved through struggle; gender identification; the contrast between the private and the public self; and the presentation or contrast of the self to/with other individuals or society at large. All of these were considered acceptable approaches, provided that the responses incorporated the analysis required by the question.

### Sample: A

**Content Score: 8**

**Language Score: 4**

**Content:** This well-developed, well-organized essay demonstrates competence and earned a score of 8. It successfully analyzes the theme of identity in "A Julia de Burgos." The student accurately focuses on three aspects of identity present in the poem—how the poetic voice describes her internal struggle, contradictory personalities, and *desdoblamiento*. These central ideas are well substantiated with specific textual examples ("*Burgos opta por escoger las palabras de cierta manera en que da la impresion [sic] de estar hablando con sigo [sic] misma*"). The essay reveals insight ("*Este tipo de sentimiento hacia la hipocresia [sic], demuestra que Julia de Burgos quisiera poder mostrar su 'identidad verdadera' tanto en su poesía como en la sociedad que la rodea*"). The reader may have to make some inferences because the ideas are not always clear ("*Dejando espacio entre estrofas le da al lector mas [sic] tiempo de reflectar [sic] en los ultimos [sic] pensamientos de la estrofa anterior y facilita el poder apreciar mejor las ideas siguientes*"). Had the ideas been more tightly focused and had there been less irrelevant or erroneous information, the essay would have earned a higher score.

**Language:** Good language usage supports an on-task response. There are some errors in grammatical structures ("*El no saber quien es por que tiene dos aspectos diferentes de su personalidad muestran,*" "*referirse de la misma persona,*" "*a el*") that do not detract from the overall readability of the essay. Vocabulary is varied and appropriate ("*se contradicen,*" "*fomenta,*" "*la sociedad que la rodea*"), despite occasional interference from English ("*reflectar,*" "*depictar*"). Although there are some errors in spelling and the use of accents ("*orgulloza,*" "*ritmica,*" "*mostrandole*"), other conventions of the written language are generally correct.

### Sample: B

**Content Score: 6**

**Language Score: 4**

**Content:** This essay suggests competence and earned a score of 6. It demonstrates an essential understanding of the question and the poem "A Julia de Burgos" and provides examples from the text to support its ideas. The student makes an attempt at analysis by focusing on identity in relation to the poetic voice's conflict between *tú* and *yo* and her interior and exterior, but the commentary is relatively superficial ("*La identidad personal es lo más importante para nosotros [sic] en este mundo*"), and irrelevant statements intrude ("*Siempre debemos ser nosotros mismo [sic] para ser felices en esta vida*"). Had there

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2008 SCORING COMMENTARY

## Question 2: Thematic Analysis (continued)

been more thorough treatment of the theme, had there been fewer irrelevant statements, and had the examples been more specific, the essay would have merited a higher score.

**Language:** Good language usage supports an on-task response to the question. There are some errors in grammatical usage (“*habian conflictos*,” “*nosotros mismo*,” “*nos conviertamos*,” as well as run-on sentences) that do not detract from the overall readability of the essay. Vocabulary is varied and appropriate (“*aparentar*,” “*sin avergonzarnos*”). Although there are errors in spelling (“*mostra*,” “*nosotro*”), accents (“*epocas*,” “*diran*,” “*corazon*”), and capitalization (“*julia*”), conventions of the written language are generally correct.

**Sample: C**

**Content Score: 3**

**Language Score: 3**

**Content:** This essay suggests lack of competence and earned a score of 3. The student appears to have understood the question but not the poem. There is little evidence of familiarity with the text beyond the awareness that the poetic voice refers alternately to a “*tu* [sic]” and a “*yo*,” possibly suggesting a prepared overview of the poem. Major errors weaken the overall quality of the essay (“*quiere hablar con ella mismo* [sic] *para ver que* [sic] *lo que esta* [sic] *haciendo mal*”). Irrelevant and superficial comments predominate (“*este poema es muy interesante*,” “*este poema ha sido muy recordado por muchas personas*”). A more accurate and focused response that revealed a better understanding of the poem would have earned a higher score.

**Language:** This essay demonstrates an adequate command of the language in support of an on-task response to the question. There are frequent grammatical errors (“*nos trata de habla*,” “*cuando estemos jovenes*,” “*con ella mismo*”), but the essay is comprehensible. There are spelling errors (“*a cerca*,” “*escojido*”), missing accents (“*simil*,” “*esta hablando*”), and omissions of punctuation (run-on sentences). The vocabulary is limited and repetitive.